

顏氏家訓

顏氏家訓

中国古典名著
全译典藏图文本

颜之推／著
曹惠民／注释
张鹏／配图

顏氏家訓

中国社会科学出版社

中国古典名著
全译典藏图文本

中国社会科学出版社

颜氏家训

颜之推 著
曹惠民 注译
张鹏 配画

图书在版编目(CIP)数据

颜氏家训 / (南北朝) 颜之推著; 曹惠民编. —北京:
中国社会科学出版社, 2003.5

(中国古典名著全译赏析典藏图文本)

ISBN 7-5004-3889-3

I. 颜 ... II. ①颜 ... ②曹 ... III. ①家庭道德 - 中
国 - 南北朝时代 ②颜氏家训 - 译文 IV. B823.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 027934 号

责任编辑 树 琦

责任校对 晓 冰

封面设计 李 刚

技术编辑 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京隆昌伟业印刷有限公司 装 订 北京隆昌伟业印刷有限公司

版 次 2003 年 5 月第 1 版 印 次 2003 年 5 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 8 印张 字 数 230 千字

定 价 14.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

颜之推(531—591),字介,山东临沂人,初为南朝梁散骑侍郎,不久,投于北齐,官至黄门侍郎,后又降周,入隋为官,以文学而知名天下。

《颜氏家训》成书于隋开皇九年(589)以后,分为序致、教子、兄弟、后娶、治家、风操、慕贤、勉学、文章、名实、涉物、省事、止足、诫兵、养生、归心、书证、音辞、杂艺、终制共二十篇。

全书以儒家思想为本,讲述了立身治家的大法,辨正世俗谬误,训诫子孙及世人。其内容多为知人论世之谈,对南北风俗、士人好尚、佛语玄谈、治学方法、音韵字训、典故考证、文艺作品等等多有阐述。

颜氏素以文学著称,所以是书的文学思想也比较全面,他推崇经学,拥护孔子“上智下愚不移”的学说,特别强调教育子女和勉励学习的重要性,主张应对子女进行早期教育,乃至于“胎教”。反对无教而放纵,拥护儒家的“少成若天性,习惯如自然”的理论。他还反对“高谈虚论,左琴右书”,认为读书求学问要有“指归”、“要会”,不要妄学那些“无益之事”,强调“眼学”,不能专信“耳受”,注重经世致用的知识。

本书为当时儒家教育思想的代表作,具有现实的教育意义和研究价值,陈振孙《直斋书录题解》称其为“古今家训,以此为祖”,并被当时人视为“王言盖代”之作。《四部刊》、《四库备要》、《诸子集成初编》等均收此书。

目 录



目 录

卷 一

- 序致第一
- 教子第二
- 兄弟第三
- 后娶第四
- 治家第五

卷 二

- 风操第六
- 慕贤第七

卷 三

- 勉学第八

- 二十第事管 1
- 三十第事管 6
- 四十第事管 14
- 五十第事管 21
- 六十第事管 28

- 七十第事管 39
- 八十第事管 67

- 九十第事管 76

目
录

卷 四

文章第九	107
名实第十	127
涉务第十一	135

卷 五

省事第十二	141
止足第十三	151
诫兵第十四	156
养生第十五	160
归心第十六	166

卷 六

书证第十七	181
-------	-----

卷 七

音辞第十八	222
杂艺第十九	232
终制第二十	245

卷一

序致第一

卷一

序致第一^①

【原文】

夫圣贤^②之书，教人诚孝^③，慎言检迹^④，立身扬名，亦已备矣^⑤。魏晋以来，所著诸子^⑥，理重事复，递相模敦^⑦，犹^⑧屋下架屋，床上施床耳。吾今所以复为此者，非敢轨物范世也^⑨，业以整齐门内^⑩，提撕子孙^⑪。夫同言而信^⑫，信其所亲^⑬；同命而行，行其所服^⑭。禁童子之暴谑^⑮，则师友之诫^⑯，不如傅婢^⑰之指挥；止凡人之斗鬩^⑱，则尧、舜之道^⑲，不如寡妻之海谕^⑳。吾望此书为汝曹之所信^㉑，犹贤于傅婢寡妻耳^㉒。

【今译】

古代圣贤的著作，是教导人们尽忠孝的，关于言语谨慎、行为检点、立身扬名的道理，也讲得很全面。自魏、晋以来，各学派阐述儒家思想的著作，道理重复，内容相互雷同，就象屋内建屋，床上叠床一般。我现在之所以仍要写这样内容的书，并非想以此做为人们的行为规范，只希望用它来整顿自家门风，教导后辈子孙。同样的一句话，之所以有的人信服，是因为说话的人是他们所亲近的人；同样的一个吩咐，之所以有人照办，是因为吩咐的人是他们所敬佩的人。制止孩子们的顽皮，师长们的劝阻，不如婢女的劝说；制止家庭内部的纷争，尧舜的教导，比不上他们妻子的规劝。我希望本书能被你们（颜氏子孙）信服，它胜过了婢女对孩童、妻子对丈夫所起的作用。

【注释】

①序致：作者自序。②圣贤：泛指古代圣人贤者。③诚孝：即忠孝。④慎言检迹：谨慎说话，行为检点。⑤备：完备，全面。⑥诸子：泛指各学派阐述儒家理

卷一

序致第一

论的著作。⑦模,模仿;敦(xiào)同效,效仿。⑧犹:好象,比如。⑨轨:规矩、法度;范:模子,规范。⑩业以:用它来……。⑪提撕(xì):提拔。⑫同言:相同的话。⑬亲:亲近、喜欢的人。⑭服:信服。⑮暴谑:淘气,顽皮。⑯师友:可以请教的人。⑰诫:劝阻、警告。⑱傅婢:侍婢。⑲斗鬩(xì):家庭内部的纷争。⑳尧舜:传说中远古时代的两位贤明帝王。㉑寡妻:即正妻。㉒汝曹:你们;长辈对晚辈的称呼。㉓贤:好于,胜过。



卷一

序致第一

【原文】

吾家风教^①，素为整密^②。昔在韶龀^③，便蒙诱诲^④；每从两兄，晓夕温清^⑤，规行矩步，安辞定色，锵锵翼翼^⑥，若朝严君焉。赐以优言^⑦，问所好尚^⑧，励短引长，莫不恳笃^⑨。年始九岁，便丁荼蓼^⑩，家涂^⑪离散，百口索然^⑫。慈兄鞠养^⑬，辛苦备至；有仁无威，导示不切^⑭。虽读《礼》、《传》，微爱属文^⑮，颇为凡人之所陶染，肆欲轻言^⑯，不修边幅。年十八九，少知砥励^⑰，习若自然，卒难洗荡^⑱。二十已后，大过稀焉；每常心口共敌^⑲，性与情竞^⑳，夜觉晓非，今悔昨失，自怜无教，以至于斯。追思平昔之指^㉑，铭心镂骨，非徒古书之诫，经目过耳也。故留此二十篇，以为汝曹后车耳^㉒。

【今译】

我们家的家风，历来严格周密。早在童年时代，我就得到了长辈们的教诲，追随我的两位兄长，早晚奉养父母，言行符合规矩，言语平和，神色安详，行走时恭敬守礼，就像朝拜威严的君主一般，因而常常得到父母的勉励。他们问及我的爱好、鼓励我扬长避短时，态度大都慈祥恳切。在我9岁时，父母相继去世，家业也随之衰落，全家的生计日见窘迫。慈兄养我含辛茹苦，但他心地仁慈却缺少威严，对我的教导也不够严格。我虽熟读《礼记》和《左传》，喜欢写文章，但因与世人交往而沾染习俗，常常放纵私欲，信口开河，不注重自己的外表。到了十八、九岁，虽稍懂得磨炼自己的品性了，但习惯已成自然，短时间内难以改正。20岁以后，大的错误少了，但总是表里不一，口是心非，使理智与情感处于矛盾之中，晚上察觉白天的错误，今天追悔昨天的过失。我原谅自己从小没有得到良好的教育才走到这种地步。回想过去的教训，真是刻骨铭心，这种感受根本不同于阅读或聆听古书的劝诫。因此，我著20篇《家训》，作为你们的前车之鉴吧！

卷一

序致第一



【注释】

①风教：家风、家教。

②整密：严整、周密。

③韶龀(tiáo chèn)：童年时代。

④蒙：得到，蒙受；诱海：教诲。

⑤温清(qīng)：指古代子女奉养父母之道。

⑥锵锵翼翼：形容人行走时恭敬而有礼。

⑦优言：安慰勉励的话语。

⑧好尚：爱好、崇尚。

⑨笃：真诚、深厚。

⑩丁：遭逢；荼蓼(tú liǎo)：处境艰难。

⑪家涂：家业。

⑫百口：全家；素然：没有生气的样子。

⑬鞠养：托养、养育。

⑭不切：不严格、不合规范。

⑮属文：指文章。

⑯肆：放纵；轻：草率。

⑰少：通“稍”；砥励：磨炼。

⑱卒：通“猝”；洗荡：改正错误。

⑲心口共敌：表里不一，口是心非。

⑳竞：斗争，矛盾状态。

㉑指：通“旨”，意向。

㉒后车：后来者的前车之鉴。

【导读】

本篇为全书的自序，阐述了作者写作的宗旨，即整顿家风，教诲后辈严于修身、治学、处世，恪守儒家礼教，承传士族官宦的家业。在充分肯定家庭教育重要性之同时，作者还阐述了家庭教育应从小抓起的道理。这种观点虽明显刻有作者生逢乱世所特有的印记，但从教育的角度来看，具有针砭时弊，力主改革的一面，至今仍有极高的鉴赏价值和实际意义。

卷一

序致第一

卷一

教子第二

教子第二

【原文】

上智不教而成，下愚虽教无益，中庸之人^①，不教不知也。古者，圣王有胎教之法；怀子三月，出居别宫，目不邪视，耳不妄听，音声滋味^②，以礼节之。书之玉版，藏诸金匱^③。生子咳唼^④，师保固明^⑤，孝仁礼义，导习之矣。凡庶纵不能尔^⑥，当及婴稚，识人颜色，知人喜怒，便加教诲，使为则为，使止则止。比及^⑦数岁，可省答罚^⑧。父母威严而有慈，则子女畏惧而生孝矣。吾见世间，无教而有爱，每不能然；饮食运为^⑨，恣^⑩其所欲，宜诫翻^⑪奖，应诃^⑫反笑，至有识知^⑬，谓法当尔^⑭。骄慢已习，方复制之，捶撻^⑮至死而无威，忿怒日隆而增怨^⑯，逮^⑰于成长，终为败德^⑱。孔子云：“少成若天性，习惯如自然。”是也^⑲。俗谚曰：“教妇初来^⑳，

【今译】

智商高的人，不经过教育也能成才；愚笨的人，虽接受教育也无济于世，智力平平的人，不教育就不明道理。古代，圣王就有胎教的方法：皇后怀胎三月，就要搬到别的房间居住，不该看的不看，不该听的不听，音乐和饮食，都要用议礼加以节制。并把它刻写在玉石板上，收藏在金属书架上。孩子出生后，师保就确定好了，并开始对婴儿进行孝、仁、礼、义的教育。普通人家虽然做不到，也应当在婴儿能够辨认大人脸色、懂得大人喜怒时，就加以教诲，让他做，他就做，不让做就不做。到孩子长到几岁时，就可以省去鞭打、杖责的惩罚了。父母威严而慈祥，子女就会由敬畏、谨慎而产生孝心。在这个世界上，对子女不进行教育而一味溺爱，就做不到这一点：在饮食方面，一任子女为所欲为，应当告诫的，反而鼓励，应当责备的，却一笑了之，等到孩子懂事后，却以为这都是合理的。等到他们骄横傲慢的习气养成后再去制止，已经晚了，即使是打死他们也不能树立父母的威信了，父母的愤恨愈是增加，愈招来子女们的怨恨，等到他们长大后，必然会做出败坏品德的事情。孔子所说：“少年若天性，习惯如自然。”

卷一

教子第二

教儿婴孩。”诚哉斯语②！

讲的就是这个道理。俗语道：“教导媳妇从过门那天开始，教诲子女要从小做起。”这话要引以为诫呀！

【注释】

- ①上智：高智商；下愚：愚笨；中庸：智力平平。②音声：音乐；滋味：饮食。③金匱：金属做的藏书柜。④咳唌(hái tí)：通“孩提”，指婴儿。⑤师保：官名，贵族子弟的老师。⑥凡庶：平民；尔：如此，这样。⑦比及：到了。⑧省：省略；笞(chī)：鞭打。⑨运为：行为。⑩恣(zì)：任凭。

- ⑪翻：反而。⑫诃：责备。⑬识知：懂事。⑭谓：说，认为；当：合适。⑮捶撻(chuí tà)：拳打；鞭或杖责。⑯忿：通“愤”；隆；增加。⑰逮(dài)：达到。⑱败德：败坏品德。⑲是：这样。⑳初来：初过门。㉑斯语：这句话。



教子

卷一

教子第二

【原文】

凡人不能教子女者，亦非欲陷其罪恶，但重^①于诃怒，伤其颜色^②，不忍楚挞^③惨其肌肤耳。当以疾病为谕，安得不用汤药针艾救之哉？又宜思勤督训者^④，可愿苛虐^⑤于骨肉乎？诚^⑥不得已也。

【注释】

①重：难的意思。②颜色：脸色、神色。③楚挞：用刑、打人。④宜：应当；思：想。⑤可愿：岂愿；苛虐：虐待。⑥诚：确实。

【原文】

王大司马^①母魏夫人，性甚严正；王在湓城时^②，为三千人将，年逾四十，少不如意，犹捶挞之，故能成其勋业。梁元帝时^③，有一学士^④，聪敏有才，为父所宠，失于教义：一言之是^⑤，遍于行路^⑥，终年誉之；一行之非，揜藏文饰^⑦，冀其自改。年登婚宦^⑧，暴慢日滋，竟以言语不择^⑨，为周逖抽肠衅鼓^⑩云。

【今译】

一般说来，不能够教育子女的人，并非是想让子女陷入罪恶之中，而是不忍心伤害子女的脸面，更不忍心鞭挞他们使其饱受皮肉之苦。用治病教人来比喻，就好比儿女生了病，难道父母不能用针艾汤剂去救治吗？由此再想一想那些勤于教诲、督训子女的父母，难道他们真的愿意虐待自己的骨肉吗？这确实是不得已而为之呀！

【今译】

大司马王僧辩之母魏夫人，品性严格正派；王僧辩驻守湓城时，是统帅三千人的将领，虽然年龄已过四十，但稍有不合意的言行，老夫人仍用棍棒教训他，所以他才能成就事业。梁元帝时，有一位学士，聪明有才，极受父亲宠爱，却缺乏教养，若有一句话说得有道理，其父便广为宣扬，一年到头赞不绝口；若做了错事，其父则为他遮盖掩饰，希望他自行改正。该学士成年后，粗暴傲慢日益增长，据说，他终因说话不检点，被周逖杀死，抽出肠子，用血来祭祀战鼓。

【注释】

①王大司马:即王僧辨,南朝梁人。②湓(pén)城:今江西九江市。③梁元帝:即萧绎(508—554),南朝梁武帝第七子。④学士:官名,南朝编纂撰述之官。⑤是:正确。⑥行(xíng)路:路人。⑦揜(yǎn):通“掩”;文饰:修饰。⑧婚宦:结婚和做官。⑨不择:不检点,不注意。⑩衅(xìn):古代一种祭祀仪式。

【原文】

父子之严^①,不可以狎^②;骨肉之爱,不可以简^③。简则慈孝不接^④,狎则怠慢生焉。由命士^⑤以上,父子异宫^⑥,此不狎之道也;抑搔^⑦痒痛,悬衾簪枕^⑧,此不简之教也。或^⑨问曰:“陈亢喜闻君子之远其子^⑩,何谓也?”对曰^⑪:“有是也。盖君子之不亲教其子也。《诗》^⑫有讽刺之辞,《礼》^⑬有嫌疑之诫,《书》有悖乱之事^⑭,《春秋》有褒贬之讥^⑮,《易》有备物之象^⑯;皆非父子之可通言^⑰,故不亲授耳。”

【今译】

父亲的威严,在于对子女不过分亲昵;虽然是骨肉亲情,但不能不拘礼节。不拘礼节,就不能慈爱孝敬,过分亲昵,就会产生放肆轻慢之心。古来有身份的读书人,他们父子间都是分室居住的,这就是不过分亲昵的道理;晚辈为长辈按摩抓搔,收拾床铺,这就是讲究礼节的道理。有人会问:“陈亢听说孔子与他的孩子一直保持适度的距离时非常高兴,这做何解释呢?”我只能回答:“确实如此。有教养的人从不亲自教授自己的孩子。这是因为《诗经》有讽刺骂人的诗句,《礼记》有不便言传的告诫,《尚书》有悖礼的记载,《春秋》有对悖礼作乱的讥讽,《春秋》有对不正派行为的批评,《周易》有格物致用的卦象,这些都不是父亲向儿子谈论的,所以孔子从不亲自教育自己的孩子。”

【注释】

①严:威严。②狎:亲近而不庄重。③简:散慢,引申为不拘礼节。④接:连接,引申为产生。⑤命士:古代称读书做官者为士,命士是有官职的士。⑥宫:住

卷一

教子第二

所。⑦抑搔：按摩，抓搔。⑧悬衾簾枕：把被子捆好挂起来，把枕头放在柜子里。⑨或：有的人。⑩陈亢(gāng)：孔子的学生；君子：专指孔子。⑪对：回答，答。⑫《诗》：指《诗经》。⑬《礼》：指《礼记》。⑭《书》：指《尚书》、《书经》，悖(bèi)乱：作乱。⑮衺(xié)：通“邪”，不正当。⑯《易》：指《易经》；备物：备办各种器物；象：卦象。⑰通言：互相谈论。



父慈子孝

【原文】

齐武成帝子琅邪王^①，太子母弟也^②，生而聪慧，帝及后并笃爱之，衣服饮食，与东宫相准^③。帝每面称之曰：“此黠^④儿也，当有所成。”及太子即位，王居别宫，礼数优僭^⑤，不与诸王等，太后犹^⑥谓不足，常以为言^⑦。年十许岁，骄恣无节，器服玩好，必拟乘舆^⑧；常朝南殿，见典御^⑨进新冰，钩盾献早李^⑩，还索^⑪不得，遂大怒，诇^⑫曰：“至尊^⑬已有，我何意无？”不知分齐^⑭，率皆如此^⑮。识者多有叔段^⑯、州吁^⑰之讥。后嫌宰相^⑱，遂矫^⑲诏斩之，又惧有救，乃勒^⑳麾下军士，防守殿门；既无反心，受劳^㉑而罢，后竟坐此幽薨^㉒。

【今译】

北齐武成帝第三子琅邪王，是太子的同母弟弟，天生聪慧，武帝和皇后都非常喜欢他，吃的穿的都让他与太子一样。武成帝还经常当面称赞他说：“这是个聪明的孩子，将来一定会有所成就。”太子登基后，琅邪王便迁到别宫居住，礼遇却十分优厚，与诸王子待遇不同等，然而太后却仍觉不满，多次为此与皇帝争论。琅邪王十岁左右时，骄横放纵已无法节制，穿的用的都要与皇帝相比，他经常朝拜南殿，一次正好典御官进献新冰块，钩盾令进献早熟的李子，琅邪王回府后就派人去索要却没有要到，于是他大怒，骂道：“皇帝有的，我为什么没有？”根本不知君臣之别，他通常都是这样。有识之士多讥讽他是当今的叔段、州吁。后来，琅邪王与宰相闹矛盾，就伪造圣旨将宰相杀了，因担心有人来相救，于是勒令军士守住皇帝的殿门；由于他并非有反叛之心，皇帝将他抓起来训斥了一番便放了，到后来，就因为这件事，被皇帝秘密处死了。

【注释】

- ①琅邪王：北齐武成帝第三子高俨，字仁威。②母弟：同母所生的弟弟。③准：比照。④黠(xiá)：聪明。⑤礼教：礼仪级别；优僭(jiàn)：优厚。⑥犹：仍然，还是。⑦言：谈论，话柄。⑧拟：模仿；乘舆：古代帝王乘坐的车子，引申为帝王。⑨典御：官名，主管帝王饮食的官员。⑩钩盾：官名，主管帝王园林的官员。